ДОГОВОР БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТИ / CHARITY AGREEMENT/ ҚАЙЫРЫМДЫЛЫҚ ШАРТЫ

K-SRK-16-0044

Дата заключения/Date of execution/Жасалған күні: 5.09, 2016

Место заключения/Place of execution/Жасалған орны: Атырау/Atyrau / Атырау

Атырау облысының білім беру басқармасы мен «Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» Акционерлік Қоғамы арасындағы 2016 жылғы 5 қаңтардағы облыс аумақтарының әлеуметтік-экономикалық дамуындағы ынтымақтастық туралы Үйлестіру келісімі мен оған жасалған толықтырулар негізінде және оларды жүзеге асыру үшін	На основании и во исполнение «Координационного Соглашения и дополнений к нему о сотрудничестве между Областным управлением образования и Акционерным Обществом «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» в социально-экономическом развитии территорий Атырауской области от 5 января 2016 года	By virtue and for the purposes of "Coordination Agreement and Amendments to on cooperation between Regional Educational Institution and Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-K" for social-economic development of Atyrau Oblast dated January 5, 2016
Бұдан әрі «Қайырымдылық жасаушы» деп аталатын **«Каспий Құбыр Консорциумы–Қ» АҚ** атынан 2016ж. 26 ақпандағы № 70/16 сенімхат негізінде әрекет етуші Бас директордың ҚР Үкіметімен байланыс бойынша орынбасары Қ.М. Қабылдин, бірінші тараптан ,	**АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»**, в дальнейшем именуемый **«Благотворитель»,** в лице К.М.Кабылдина, заместителя генерального директора по связям с Правительством РК действующего на основании Доверенности № 70/16 от 26 февраля 2016 года с одной стороны,	**Caspian Pipeline Consortium-K Joint-Stock Company**, hereinafter referred to as "Contributor", represented by K.M. Kabyldin, Deputy General Director RK Government Relations acting on the basis of the Power Of Attorney No 70/16 issued on February 26, 2016, of the one part,
бұдан әрі **«Мердігер»** деп аталатын, осы Келісімшартқа тендерлік комиссияның 11.07.2016 ж. хаттамасымен Үйлестірушінің шақыруымен қатысушы **«ABM QUICK CONSTRACTION» ЖШС** атынан Жарғы негізінде әрекет етуші директор Б.А. Бекқалиев, екінші тараптан,	**Товарищество с ограниченной ответственностью «ABM QUICK CONSTRACTION»** приглашенное Координатором к участию в настоящем Договоре, протокол тендерной комиссии от 11.07.2016 года и именуемое в дальнейшем **«Подрядчик»**, в лице директора Беккалиева Б.А.. действующего на основании Устава, со второй стороны,	**"ABM QUICK CONSTRACTION" Limited Liability Partnership**, invited by **Coordinator** to be a Party hereto, Tender Board Protocol dated 11 July 2016 hereinafter referred to as **Contractor**, represented by B. Bekkalieyv, acting on the basis of Charter, for the second part, and
бұдан әрі **«Үйлестіруші»** деп аталатын **Атырау қалалық білім беру бөлімі** атынан Жарғы негізінде әрекет етуші басшысы Б.А. Қарабаев, үшінші тараптан, және	и **Городской отдел образования г. Атырау** лице начальника Карабаева Б.А. действующий на основании Устава (в дальнейшем именуемый **«Координатор»**), с третьей стороны и	**Atyrau City Education Department**, represented by B. Karabayev, Department Head, acting on the basis of the Charter, (hereinafter referred to as "**Coordinator**"), for the third part, and
бұдан әрі **«Тапсырыс беруші»** деп аталатын №32 **«Мөлдір» балабақшасы МҚКК** атынан Жарғы негізінде әрекет етуші директоры Р.А. Қабдешова, төртінші тараптан	**ГККП Детский сад № 32 «Молдир» г.Атырау** лице директора Кабдешовой Р.А. действующего на основании Устава, (далее «**Заказчик**»), с четвертой стороны,	**PSOE Children Day Care Centre No.32 "Moldir" of Atyrau city**, represented by R.A.Kabdeshova, Director, acting on the basis of the Charter, (hereinafter referred to as "**Customer**", for the fourth part, And
Атырау қ. «Мөлдір»№32 балабақшасында тәрбиеленетін балалар игілігіне балабақша аумағын абаттандыру жұмыстарын жүргізу	заключили настоящий Договор с целью предоставления Благотворителем денежных средств на проведение работ по благоустройству территории	have entered into this Agreement on funding by Contributor performance of site improvement of Children Day Care Centre

актілеріне қол қойылғаннан кейінгі 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде ұсынады.

1.8. Үйлестіруші, Тапсырыс беруші және Мердігер Қайырымдылық жасаушыға пайдаланылған қаржы бойынша тиісті есептілік құжаттаманы (келесі құжаттардың көшірмелерін қосып) береді: 1) Мердігердің жұмыстар бойынша төлемдік тапсырыстары мен төлемдік шоттары, нысаналардың тапсырылуын растайтын құжаттар; 2) нысаналардың Тапсырыс берушінің балансына алынғанын растайтын құжаттар; 3) лицензиялары, рұқсаттамалары, құрылтайлық құжаттары; 4) Мердігерді таңдау бойынша тендер өткізілуін растайтын құжаттар;

1.9. Осы Келісімшарт Қайырымдылық жасаушы тарапынан алдағы уақытта осындай қаржылау болуы туралы уәделілік сақтамайды. Келісім-шартта Қайырымдылық жасаушының қайырымдылық көмекке бөлінетін сомасы толық көрсетілген. Қосымша қаржы қажет болған жағдайда Үйлестіруші мен Тапсырыс беруші оны басқа көздерден табады.

1.10. Үйлестіруші мен Тапсырыс беруші демеушілік көмектің осы Келісімшартқа сәйкес көрсетілуне толық жауап береді. Қайырымдылық жасаушы демеушілік көрсетудің іс жүзінде жүргізілуіне жауап бермейді. Қайырымдылық жасаушы оның осы Келісім-шарттың 1.3, 2.1 тт. сәйкес төленуіне ғана жауапты

1.11. Үйлестіруші мен Тапсырыс беруші Мердігер тағайындау бойынша конкурстық іріктеу ҚР заңнамасына сәйкес жүргізілгенін және ол таңдаған Мердігер аффилиирленген тұлға болып табылмауын кепілдейді.

2. ЕСЕПТЕСУДІҢ ШАРТТАРЫ МЕН ТӘРТІБІ

подписания актов приема-передачи.

1.8. Координатор, Заказчик и Подрядчик предоставляет Благотворителю соответствующую отчётную документацию по израсходованным средствам, включая копии следующих документов: 1) платежные поручения и счета Подрядчика за работы, а также документы, подтверждающие сдачу объектов; 2) документы, подтверждающие постановку объектов на баланс Заказчика; 3) лицензии, разрешения, учредительные документы 4) документы, подтверждающие проведение тендера по выбору Подрядчика.

1.9. Настоящий Договор не создаёт какого-либо сохраняющегося обязательства Благотворителя по оказанию такого финансирования в будущем. Он включает всю сумму благотворительной помощи Благотворителя. В том случае, если возникнет потребность в дополнительных средствах, Заказчику и Координатору необходимо будет изыскать их из других источников.

1.10. Координатор и Заказчик полностью отвечают за осуществление спонсорской помощи в соответствии с настоящим Договором. Благотворитель не отвечает за фактическое осуществление спонсорской помощи. Благотворитель отвечает только за оплату в соответствии с пунктами 1.3.и 2.1 настоящего Договора

1.11. Координатор и Заказчик гарантирует, что конкурсный отбор по выбору Подрядчика проведен согласно законодательства РК и гарантирует, что выбранный им Подрядчик не является аффилиированным лицом

2.УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ

the delivery and acceptance certificates signature date.

1.8. Coordinator, Customer and Contractor shall provide to Contributor the following appropriate reporting documentation on expended funds, including copies of the following documents: 1) payment orders and invoices of Contractor for works as well as documents substantiating facilities handover; 2) documents confirming registration of the facilities in the Administrator's accounting books; 3) licenses, permits, constituent documents; 4) documents confirming holding a tender to select Contractor;

1.9. This Agreement does not create a continuing obligation of Contributor to make such funding in the future. This is the total sum of Contributor's contribution. If additional funds are needed, Customer and Coordinator will have to seek them elsewhere.

1.10. Coordinator and Customer shall be fully responsible for implementation of sponsor support in accordance with the present Agreement. Contributor shall not be responsible for actual implementation of sponsor support. Contributor shall only be responsible for making payment in accordance with clauses 1.3 and 2.1 hereof.

1.11. Coordinator and Customer shall guarantee that tender for Contractor selection held in compliance to Kazakhstan legislation and ensure that the selected contractor is not an affiliated.

2. PAYMENT TERMS AND PROCEDURE

қарастырылған жалпы соманы осы Келісім-шарт бойынша («А» Қосымшасы) іс жүзінде орындалып жатқан жұмыс көлеміне сәйкес төлейді.
Осы Келісім-шартқа қол қойылғаннан соң Мердігерден шот түпнұсқасы келгеннен кейінгі 10 күн ішінде 1.3 т. көрсетілген соманың 50% мөлшеріндегі аванстық төлем жасалады. Қайырымдылық жасаушы Тапсырыс берушінің қолы қойылған қабылдап алу актісін, дұрыс рәсімделген соңғы төлем шоты мен қабылдап алу актісінде көрсетілген толық бағаға шот-фактураны алғаннан кейін 1.3 т. көрсетілген соманың қалған 50% төленеді. Төлемдердің жалпы сомасы 1.3 т. көрсетілген сомадан аспайды. Мердігер («А» Қосымшасына сәйкес жұмыстарды орындауға аванстық төлемді алған күннен кірісіп, оларды 2016 жылдың 15 желтоқсанына дейін орындайды.

2.2 **Шот** ресімдеуде «Тапсырыс беруші» **орнына «Қайырымдылық жасаушы» – «Каспий құбыр консорциумы –Қ» деп, «төлем негізі» – «ККК қайырымдылық көмегі» деп жазу қажет.**
Шоттың бір түпнұсқасын анық жазылған «Шот түпнұсқасы» атауымен мына мекен-жайға жіберу сұралады:
Қаржы департаменті, Кредиторлық берені есепке алу бөлімі, Каспий Құбыр Консорциумы –Қ
060011, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Сәтбаев даңғылы 34А, «Севен Старс» бизнес орталығы

Барлық шоттарды бас беттерінде осы шотқа қатысты ККК тапсырыс нөмірін немесе Келісім-шарт нөмірін қою арқылы сәйкестендіру қажет.
Шоттарға, қатысты сұрақтарды қарым-қатынастағы тұлғаға немесе мына электрондық поштаға жолдауға болады:
Accounts.payable@cpcpipe.ru

2.3. Келісімшарт бұзылғанда немесе Орындаушы осы Келісімшарттағы өз

предусмотренную настоящим Договором, на основании фактического хода выполнения работ в соответствии с объемом работ по настоящему договору (Приложение «А»).
Авансовый платеж в размере 30 % от суммы, указанной в пункте 1.3, будет произведен в течение 10 дней с момента получения оригинала счета, выписанного Подрядчиком после подписания настоящего договора. Окончательный платеж в размере 70% от суммы, указанной в пункте 1.3, будет производиться в течение 10 дней после получения Благотворителем Акта приемки работ, подписанным Заказчиком, правильно оформленных: счета на сумму окончательного платежа и счета-фактуры на полную стоимость, указанную в Акте приемки услуг. Общая сумма платежей не будет превышать сумму, указанную в пункте 1.3. Подрядчик приступает к выполнению работ в соответствии с приложением «А» со дня получения авансового платежа и выполняет их до 15 декабря 2016 года

.

2.2. При оформлении счета и счет фактуры вместо «Заказчик» писать «Благотворитель» - АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К», а также указать в счете «обоснование платежа - благотворительная помощь КТК».
Пожалуйста, направьте один оригинал счета с четкой надписью «Оригинал счета» со всеми сопроводительными документами по адресу:
Финансовый департамент
Отдел по учету кредиторской задолженности
«Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»
060011 Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс»
Все счета должны быть четко идентифицированы на главной странице счета путем проставления соответствующего номера Заказа КТК на поставку или контракта КТК, к которым относится конкретный счет.
Вопросы, касающиеся счетов, можно направлять контактному лицу в КТК или по следующему электронному адресу:
Accounts.Payable@cpcpipe.ru

2.3. В случае расторжения договора или неспособности Подрядчика полностью

contributions hereunder shall be paid by the Contributor to the Contractor based on progress of actual work performed under the scope of this contract (Exhibit A).

An advance payment of 50% of the amount shown in Article 1.3 will be made within 10 days since the receipt of the original invoice issued by Contractor upon signing hereof. The final payment of 50% of the amount shown in Article 1.3 will be made within 10 days after Contributor receives an acceptance certificate, properly raised invoice for the final payment, and another one for a full amount specified in the certificate, all the three signed by Customer.
An overall amount of payment may not exceed that specified in Article 1.3. Contractor shall commence works set forth in Exhibit A on the date it receives the advance payment, and finish them by December 15, 2016.

2.2.While drawing up the invoice and pro-forma invoice Supplier shall:
- insert "**Contributor** – Caspian Pipeline Consortium-K JSC", and a line "Basis for payment – Donation by CPC" in the invoice;

Please send One original invoice, clearly marked "Original Invoice" with all appropriate supporting documents shall be sent to:

Finance – Accounts Payable
"Caspian Pipeline Consortium-K"
34 A-Satpayev Street, Business Center "Seven Stars", Atyrau, Republic of Kazakhstan

All invoices should be clearly identified on the main page of the invoice with the appropriate CPC Purchase Order number or the CPC Contract number to which the invoice pertains.
Questions regarding invoices can be addressed to the CPC contact at the following e-mail address:
Accounts.Payable@cpcpipe.ru

2.3. In case the Agreement is terminated, or Contractor fails to

заңды күшін сақтайды. Келісімшарт қосымшалары оның бөлігі болып табылады.

7.КЕЛІСІМШАРТТЫҢ ҚОЛДАНУ МЕРЗІМІ

7.1. Келісімшарт Тараптар оған қол қойған күннен бастап күшіне енеді де Тараптар Келісімшарттағы міндеттерін толық орындағанға дейін қолданыста болады.
Үйлестіруші, Тапсырыс беруші және Мердігер үшін демеушілік көмектің келісімшарт бойынша тағайындалуына сәйкес пайдалануын растайтын барлық құжаттарды Қайырымдылық жасаушыға келісімшарттың қолдану мерзімі аяқталғаннан кейін де беру міндеті сақталады.
Қайырымдылық ЖАСАУШЫ келесі жағдайларда КЕЛІСІМШАРТ мерзімнен бұрын бұзылуын талап етуге құқылы:
- Мердігер осы Келісімшартта көзделген жұмыстарға қатысты рұқсаттамасы, лицензиясы және қызмет жүргізуге байланысты өзге рұқсаттамалары тоқтатылса;
- Мердігер қаржы жағынан әлсіз болып танылса;

Мердігер, СЫЙ ҚАБЫЛДАУШЫ осы Келісімшарт талаптарын бұзған жағдайда.

7.2. Келісімшарттың барлық қосымшалары оның бөлігі болып табылады.
№А Қосымшасы – Шығыстардың жиынтық сметасы
№Б қосымша
Халықаралық коммерциялық қызмет шеңберінде мемлекеттік қызметшілермен әрекеттесуде сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы заңды сақтау бойынша басқару құжаты

7.ТАРАПТАРДЫҢ ЗАҢДЫ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ МЕН ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ

ҚАЙЫРЫМДЫЛЫҚ ЖАСАУШЫ
«Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ

Сторон. Приложения к договору являются его частью

7.СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания всеми Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами принятых по Договору обязательств. За Координатором, Заказчиком и Подрядчиком сохраняется обязательство предоставить Благотворителю всю отчетную документацию, подтверждающую использование спонсорской помощи по назначению, после истечения срока настоящего Договора
Благотворитель вправе потребовать досрочного расторжения Договора в случае если:
-у подрядчика прекращено действие разрешения, лицензии на право осуществления данной деятельности и иных допусков к работам, предусмотренным настоящим Договором;
- Подрядчик признан финансово несостоятельным;
- Подрядчик, Координатор и Заказчик нарушают условия настоящего Договора.

7.2. Все приложения к Договору являются его неотъемлемой частью:
Приложение № А – Сводная смета расходов
Приложение № Б к «Руководству по соблюдению законов по борьбе с коррупцией при взаимодействии с государственными служащими в рамках международной коммерческой деятельности»

7.ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ

БЛАГОТВОРИТЕЛЬ
АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»

constitute an integral part of the Agreement.

7. TERM OF THE AGREEMENT

7.1. This Agreement shall take effect as of the aforementioned date of its signing by all the Parties and shall remain in force until the Parties complete their obligations hereunder. After expiration of this Agreement Coordinator, Customer and Contractor shall still have the obligation to provide Contributor with all supporting documents confirming that this contribution was made according to the intended use.
Contributor shall have the right to demand early termination of the Agreement in the following cases:
- Contractor's permit, licence for this activity and other work permits stipulated hereby are cancelled;
- Contractor is found insolvent;
- Contractor, Coordinator and Customer violate the terms and conditions hereof

7.2. All Exhibits to this Agreement are made integral parts hereof:
Exhibit A – Work cost estimate

Exhibit Б "Guide for complying with laws that prohibit bribery of Government officials in the conduct of international business"

7.LEGAL addresses AND BANKING DETAILS

CONTRIBUTOR
Caspian Pipeline Consortium-K JSC

Заңды күші бірдей 4 данада қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде жасалды. Қазақ, орыс және ағылшын тіліндегі мәтіндер арасында дау туындаған жағдайда орыс тіліндегі мәтін басым болады.	Совершено в четырех экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на казахском, русском и английском языках. В случае разногласий между текстами на казахском, русском и английском языках, текст на русском языке будет превалировать.	Executed in four duplicate originals having equal legal force, in Russian, Kazakh and English. In case of discrepancies between the Russian text the Kazakh text and the English text, text in Russian shall prevail.
Тараптардың қолдары	**Подписи Сторон**	**Signed by the Parties**

Қайырымдылық жасаушы Contributor/ Благотворитель/
«Каспий Құбыр Консорциумы-К» АҚ/
"Caspian Pipeline Consortium-K" JSC/ АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»

_____

Қ.М. Қабылдин/ Кабылдин К.М/ K. Kabyldin
Бас директордың ҚР Үкіметімен байланыс бойынша орынбасары/
Deputy General Director, RK Government Relations/ Зам. генерального директора по связям с правительством РК

Мердігер /Contractor/ Подрядчик
«ABM QUICK CONSTRACTION» ЖШС /ТОО «ABM QUICK CONSTRACTION» / «ABM QUICK CONSTRACTION" LLP

_____

Б.А. Бекқалиев/ Бекқалиев Б.А./ B. Bekkaliyev

Үйлестіруші /Coordinator/ Координатор
Атырау қалалық білім беру бөлімі/
Atyrau City Education Department / Городской отдел образования г. Атырау

_____

Б.А. Қарабаев /Карабаев Б.А/ Karabayev B.A.
Бөлім бастығы/ Department Head / Начальник

Тапсырыс беруші /Customer/ Заказчик/
«Мөлдір» балабақшасы МҚКК/ PSOE Children Day Care Centre "Moldir" /
ГККП Детский сад № 32 «Мөлдір»

_____

Р.А. Қабдешова /R.A.Kabdeshova/ Кабдешова Р.А.

Приложение Б к договору№ _____

к «Руководству по соблюдению законов по борьбе с коррупцией при взаимодействии с государственными служащими в рамках международной коммерческой деятельности"/
Appendix B to "Guide for complying with laws that prohibit bribery of Government officials in the conduct of international business"

Условия для договоров с контрагентами, не являющимися посредниками КТК / Contract Clauses for contracts with counteragents that are not CPC Intermediaries

Подрядчик при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субподрядчиками требований Применимого права, Регламентов *Благотворителя*, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды. Копия «Кодекса Делового Поведения КТК» и «Принципов хозяйственной деятельности КТК» предоставляется *Подрядчику* до начала исполнения обязательств по настоящему Договору.

Подрядчик подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». *Подрядчик* соглашается с тем, что соблюдение *Подрядчиком* «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК» при сотрудничестве с *Благотворителем*, является обязательным требованием и существенным условием настоящего Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК» при исполнении настоящего Договора.

Если *Подрядчик* предоставляет персонал, который будет представлять *Благотворителя*, перед третьими лицами, *Подрядчик* также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения

Contractor, in the performance of this Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all acts of Applicable law, as well as *Contributor*'s regulations, including "CPC's Business Principles", "CPC's Code of Business Conduct", rules relating to health, safety and the environment. Copies of "CPC's Business Principles", "CPC's Code of Business Conduct" shall be made available to *Contractor* prior to obligations commencement hereunder.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles" and "CPC's Code of Business Conduct". *Contractor* fully accepts that observance by *Contractor* of "CPC's Business Principles" and "CPC's Code of Business Conduct" when doing business with *Contributor,* is a condition for *Contributor,* and commits therefore not to violate any of the "CPC's Business Principles" and "CPC's Code of Business Conduct" when performing work in connection with this Agreement.

In the event that the *Contractor* supplies staff who shall represent *Contributor*, *Contractor* also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the "CPC's Code of Business Conduct" and "CPC's Business Principles".

Without prejudice to any other rights that *Company* may have, *Contributor* may terminate the Agreement immediately upon notice in writing

Мердігер Келісімшартты орындау барысында қолданылатын құқық талаптарын, Қайырымдылық жасаушының ережелерін, оның ішінде «ККҚ Іскерлік әдеп кодексін», «ККҚ шаруашылық қызметі принциптерін», қауіпсіздік техникасына, денсаулық және қоршаған ортаны қорғауға қатысты ережелерді өзі сақтайды және өз қызметкерлерінің, агенттерінің және қосалқы мердігерлерінің сақтауын қамтамасыз етеді.

«ККҚ Іскерлік әдеп кодексі» мен «ККҚ шаруашылық қызметі принциптері» көшірмелері Мердігерге Жұмыстар басталуына дейін беріледі.

Мердігер «ККҚ Іскерлік әдеп кодексі» мен «ККҚ шаруашылық қызметі принциптері» көшірмелерін алғанын растайды. Мердігер «ККҚ Іскерлік әдеп кодексі» мен «ККҚ шаруашылық қызметі принциптері» талаптарын сақтау Қайырымдылық жасаушымен ынтымақтасуда міндетті талап болып табылатынына және осы Келісімшарттың маңызды шарты болып танылатынына келіседі және осы Келісімшартты орындауда ККҚ коммерциялық қызметі принциптері мен «ККҚ Іскерлік әдеп кодексінің» бір де бір шартын бұзбауға міндеттенеді. Егер Мердігер Қайырымдылық жасаушы атынан үшінші тарап алдында өкілдік ететін персонал беретін болса, Мердігер оның да «ККҚ Іскерлік әдеп кодексі» мен «ККҚ шаруашылық қызметі принциптері» талаптарына сәйкес әрекет жасауын кепілдейді.

Қайырымдылық жасаушыға берілген өзге құқықтар үшін шығынсыз, Мердігер осы Келісімшарттың тармақшаларын бұзған жағдайда Қайырымдылық жасаушы жедел өз тарапынан соттан тыс тәртіппен осы

КТК» и «Принципами хозяйственной деятельности КТК».
Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения *Подрядчиком* условий, указанных в настоящем пункте Договора, *Благотворитель* вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор, направив *Подрядчику* уведомление об этом в письменной форме.

should *Contractor* violate the provisions of this Clause.

Келісімшартты бұзуға құқылы, бұл жағдайда Мердігерге жазбаша түрде хабарлама жолданады.

Contributor/ Благотворитель/ Қайырымдылық жасаушы
"Caspian Pipeline Consortium-K" JSC/ АО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К»/ «Каспий Құбыр Консорциумы-К» АҚ

_____
Кабылдин К.М./ K. Kabyldin/ К.М. Қабылдин
Deputy General Director, RK Government Relations/ Зам. генерального директора по связям с правительством РК/ Бас директордың ҚР Үкіметімен байланыс бойынша орынбасары

Contractor / Подрядчик/ Мердігер
ТОО «ABM QUICK CONSTRACTION» / "ABM QUICK CONSTRACTION" LLP/ «ABM QUICK CONSTRACTION» ЖШС

_____
Беккалиев Б.А./ B. Bekkaliyev/ Б.А. Беккалиев

Coordinator/ Координатор/Үйлестіруші
Atyrau City Education Department / Городской отдел образования г. Атырау/ Атырау қалалық білім беру бөлімі

_____
Карабаев Б.А./ Karabayev B.A./Б.А. Қарабаев.
Department Head / Начальник/ Бөлім бастығы

Customer/ Заказчик/ Тапсырыс беруші
PSOE Sanatorium type Children Day Care Centre No.32 "Moldir"/ ГККП Детский сад № 32 «Молдир»/ №32 «Мөлдір» балабақшасы МКҚК

_____
R.A.Kabdeshova/Кабдешова Р.А./ Р.А. Кабдешова